

阿根廷第一位有力人物 皮龍 PERON: Strong Man of Argentina

by Ruth and Leonard Greenup

路德與李奧納德·格林因厄普著

(譯自「星島」九月號)

There is an odd likeness between Peron and one of the outstanding figures of Argentine history: the strange but democratic Hipolito Irigoyen. In the early part of this century, Irigoyen offered a new way of life to the Argentines, as Peron is doing now. Irigoyen instilled a sort of blind, unswerving faith in his followers. With his own magnificent hypnotism, Peron has built the same kind of following among the downtrodden masses, who have been kicked and disillusioned by their rulers so often that they are willing to obey blindly this magic new voice in the industrial age. Yet there are differences.

皮龍和另一個阿根廷歷史上特出人物，那奇異而民主的里里哥亞之間，有着一種不尋常的相同點。在早期的阿根廷，里里哥亞曾向阿根廷人民提供了一個新的生活方法，而皮龍現在正做着同樣的事。里里哥亞曾向阿根廷人民提供了一個新的生活方法，而皮龍現在正做着同樣的事。里里哥亞曾向阿根廷人民提供了一個新的生活方法，而皮龍現在正做着同樣的事。

Irigoyen, twice elected President and ousted in his second term by the Conservative interests he so bitterly opposed, was not a ruthless political scientist but a dreamer. He was also a democrat, through and through, in his political thinking. Peron is neither a dreamer nor a democrat, at least not in the Anglo-Saxon sense.

里里哥亞並不是一個冷靜的政治科學家，而只是一個夢想家。他兩次當選阿根廷總統，在第二次任期被他所激烈反對的保守勢力所驅逐。他在政治思想上，可以說是一個激進的民主主義者，但並非在英美的民主主義意義上。

皮龍常表示他對民主的信仰，可是他對民主的解釋與里里哥亞的解釋，都大不相同。里里哥亞對民主的解釋，是基於對社會的不公平，他說「革命是為了恢復人民的尊嚴，使他們有充分的內部自由。」

Thus Peron conceived of democracy as something to be permitted only when other matters had been properly arranged. In many speeches, Peron has intertwined democracy almost inextricably with the leadership principle.

皮龍把民主看作是一種只在把別的事都安排妥當以後，才可能發生的東西。在皮龍許多次的講演裏，他總是把民主和領導原則混在一起，至於兩者不可分割的地步。他宣佈說：「我是一個真正民主的領袖，我（或由人民產生，或由人民而管理）是為人民而管理。」（上述三句相當於民有民治之意。）

人類自傳 Man: An Autobiography

A condensation from the book by George R. Stewart

譯自「讀者文摘」 (張冰譯)

Today people believe that society changes, and that the change can be to some extent controlled. In 1700 this idea was not generally accepted. Hardly anyone asked the question, "Where is civilization going?" or "What shall we do about it?" It seemed that it wasn't going anywhere. But now — after only two and a half centuries — the future of civilization is an everyday question. Every serious person admits the possibility, even the inevitability, of grave changes within a short period of years.

今天人們相信社會是改變的，而且它的改變和以往是相反的。在十七世紀，這種想法並不普遍。幾乎沒有人問這個問題：「文明往哪裏去？」或「我們對它該怎麼辦？」但現在——僅僅兩個半世紀以後——文明的未來已成為一個日常的問題。每個嚴肅的人，都承認在短時間內，重大的改變是不可避免的。

There are many Argentines, sound statisticians and writers, and economists, who have been advocating part of this program for many years. They have said that a land of Argentina's vast resources and area could profitably support a population double or even quadruple the present 14,000,000 inhabitants, even though it would mean revamping completely the nation's economic system from a semi-colonial to a mainly industrial status.

有好些阿根廷經濟學家、統計學家、作家、記者、工程師、農學家，他們都主張這個計劃的一部分。他們說，一個擁有阿根廷廣闊資源和面積的國家，可以有利地支持比現在十四百萬人多一倍甚至四倍的人口。

What the economists consider a desirable theoretical possibility, Peron deems a necessity in the development of the nation's "destiny," a word that he has used time and again in referring to the future of the Great Argentina.

阿爾貝托·皮龍認為，理論上可能的事，在皮龍看來是國家發展中必要的東西。皮龍一再使用「命運」這個詞，指著阿根廷的未來。

阿爾貝托·皮龍認為，理論上可能的事，在皮龍看來是國家發展中必要的東西。皮龍一再使用「命運」這個詞，指著阿根廷的未來。

阿爾貝托·皮龍認為，理論上可能的事，在皮龍看來是國家發展中必要的東西。皮龍一再使用「命運」這個詞，指著阿根廷的未來。

阿爾貝托·皮龍認為，理論上可能的事，在皮龍看來是國家發展中必要的東西。皮龍一再使用「命運」這個詞，指著阿根廷的未來。

阿爾貝托·皮龍認為，理論上可能的事，在皮龍看來是國家發展中必要的東西。皮龍一再使用「命運」這個詞，指著阿根廷的未來。

阿爾貝托·皮龍認為，理論上可能的事，在皮龍看來是國家發展中必要的東西。皮龍一再使用「命運」這個詞，指著阿根廷的未來。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE Issued Daily in 53, Shenhai Road Tientsin 1

華北漢英報

內政部登記證：京警津字第十號

發行人 宗基友

社址天津第一區海河路八十三號

電話：二一四九

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

電報掛號：三三四八

雞蛋與我 The Egg and I

A condensation from the book by Betty MacDonald

壓力之下
Under Pressure
Toward the end of June we picked five gallons of wild blackberries — and the evening season was on. How I dreaded that! Canning is a mental quirk just like any form of food preparation. First you plant too much of everything, then you waste hours in the boiling sun, but when you buy a pressure cooker and can too much of everything so that it won't be wasted.

六月快過完時，我們收穫了五加侖的野黑莓。——裝罐的季節到了。我害怕透了這件事。裝罐和其他的貯藏食物方法一樣，是一種心理上的折騰。首先你種下太多的東西，然後要在炎熱的日光下，費去多少時光，以後就要一具壓力沸騰鍋，為貯藏東西，於是就產生了許多罐頭。

Bob, however, was in the thing heart and soul. I couldn't even crack his complacency when I told him that, although the Hicks were laying and Bob was culling the flocks, with no encouragement from me, he decided that, as chickens prices were way down, I should can the culled hens. It appeared to my warped mind that Bob went miles out of his way to figure out things for me to put in jars, that he actively resented a single moment of my time which was not spent eye to pressure gauge.

夏天快過完時，我下了蛋。我開始感到一種壓迫感。我並沒有對他說話，但我自己就決定，因為雞的價錢跌下了，所以我決定把那些被殺的雞，裝罐。對我來說，Bob 為了要找出東西來裝罐，而主動地對我表示不滿，這是不公平的。我對他的不滿，是基於他浪費了我的時間，而沒有花時間在壓力錶上。

I crouched beneath the weight of an insupportable burden every time I went out to the garden. Never have I come face to face with such productivity. Pea vines pregnant bulging pods; bean poles staggering under big beans, middle-aged bean, little beans and more blossoms; carrots with the bare shoulders thrust above.

前諾貝爾獎金獲得者 Hamsun 獲賠款 Former Nobel Prize Winner In Damages Case

(續)

It has been argued in his defence that owing to his deafness and the fact that he could not listen to the wireless, Hamsun lived in a world of his own without any knowledge of what was really happening. His only source of information during the war was the Nazi or Nazi-controlled press. These disabilities, it is said, together with what is described as Hamsun's "inborn idiosyncrasy" against England, were utilized to the full and played upon by the Germans.

在諾貝爾獎金獲得者哈姆森之辯護時，曾謂由於其耳聾之故，不能收聽無線電，果不能知悉當時發生之種種事實，其在戰時所得之唯一新聞來源，即納粹之宣傳機關。哈姆森之「天生怪癖」，對英之反感，被德人充分利用，以欺騙其心。

As far as is known Hamsun never actually joined the Quisling party. His own explanation was: "One day a man pinned a badge on my jacket." There the Nazi badge remained even until Hamsun appeared in court for his preliminary cross examination on charges of collaboration.

哈姆森早已為人知悉並未加入奎士林黨。哈姆森之解釋為：「某日有一人將一枚納粹之徽章，釘於我之領章上。」該徽章即留在哈姆森之領章上，直至哈姆森出庭受審時，才被取下。哈姆森在法庭上辯稱，他從未加入納粹黨，亦從未與納粹合作。

TO CONTRIBUTORS:

Contributors are asked to mail us the ORIGINAL MATERIALS together with their TRANSLATIONS, or to give us reference as to the sources their translations come from in case the original texts are inconvenient for mailing.

The Editorial Office

投稿諸君注意：

凡投稿者請將原稿，連同譯稿，一併寄下，以便核對。如原文不便寄遞時，亦請將原文出處詳細註明，為荷。

本報編輯部啟

人抗議認為此係檢查之過於嚴格，多數學生在抗議中，認為學生應有言論自由之權利。此年說，文學之禁，非精神審查所能使人原諒其行動之結果。

As to Hamsun himself, it was reported recently in a local paper that according to letters written by him during the last few months, the aged author now regrets his wartime activities and admits that he made a great mistake in writing his notorious articles.

據最近之本地報紙之報導：哈姆森本人於過去數月中所寫之信件中，表示現在對過去戰爭時期之行動，深感後悔。哈姆森承認，他當時所寫之文章，是錯誤的。

(THE END)

河北郵政管理局
HOPEI DISTRICT

通告第三八號
Notification No. 318.

Acceptance of Commercial Papers and Samples For Germany, Resumption of.

The public is hereby notified that commercial papers and samples for Germany can now be accepted and are handled according to the stipulations of the Universal Postal Convention. The limit of weight for commercial papers is 2 kilos, and that for samples, 500 grammes. Their dimensional limits are the same as those for letters (The minimum dimensional limit for printed sheets, either folded or not, is the same as that for postcards). All the existing regulations governing the posting of letters to that country apply also to these 2 categories of mails.

WANG LIANG-CHUN
Director of Posts for Hopei.
Post Office,
Tientsin, 17th Oct., 1947.

各與德商之貿易契約，現可恢復。其重量限制，為二公斤。貨樣為五百公克。尺寸與信箋相同。所有關於現行寄往德國之各項規定，對於上述各類郵件，亦均適用。合亟通告週知。此啟。

中華民國三十六年十月十七日

本報歡迎電話訂閱

電話：二四〇四

開源礦務總局
煙煤
焦炭
耐火磚
建築磚
瓦磚
地址：天津第一區海河路
電話：二一四九

專門
化學
精洗地毯
美古神洋行
地址：天津第一區海河路
電話：二一四九

大中銀行天津分行
地址：天津第一區海河路
電話：二一四九

本報承辦
精印
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社啟

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話：二一四九

各機關學校注意
本行歷史悠久，設備完善，批發零售，定價公道，歡迎各界比較採購。

請用長富貴牌色布
顏色鮮艷，堅固耐久，雨淋洗晒，永不退色。

永利化學工業公司
純鹼，燒鹼，硫酸，亞硫酸，(肥田粉)。

唐山華新紡織股份有限公司
出品：三燕牌各色棉紗線

THE OLD TRAIN BRAND
TOOTH POWDER
Sold by every department store
請用學理上實效上均第一之
老牌火車牌牙粉

北江診療所
李寶和醫師
外科皮膚科性病科
門診時間：上午九時至十二時，下午二時至六時

附屬出品
花磚方磚
歷史悠久，品質優良
總事務所：天津第一區海河路一〇三號
電話：三三四八

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

30
雲南、香、油、花露水
各百貨店均有

益順興文具商行
地址：天津第一區海河路
電話：二一四九

永利化學工業公司
地址：天津第一區海河路
電話：二一四九